

Institute of Linguists

PAPER 3E: SOCIAL SCIENCE

For information only, not to be translated: this text, the first part of an article by H el ene Pervier on parental and state responsibilities for child care, was published in 'La Lettre de l'OFCE' (Observatoire français des conjonctures économiques).

Translate into French for a readership of individuals with a keen interest in social policy.

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

En France, plus de 750 000 enfants naissent chaque année. Si l' cole maternelle les accueille à partir de 3 ans, le problème de la garde des enfants plus jeunes reste entier. Après la guerre, la prédominance du modèle « familialiste », symbolisé par l'homme au travail et la femme au foyer,  vin ait de facto tout dilemme sur ce point, L'aide publique consistait à favoriser les familles mono-actives (allocation salaire unique...). A partir des années soixante, l'irrésistible progression de l'activité féminine à plein temps (qui est une spécificité française) a mis à mal ce modèle traditionnel, soulevant ainsi la question: qui doit garder le jeune enfant ?

Les discours politiques se sont orientés vers l'aide à la conciliation entre vie familiale et professionnelle. Cet « arbitrage » est encore aujourd'hui considéré comme une problématique exclusivement réservée aux femmes. Le domaine du travail est encore souvent considéré comme relevant des compétences des hommes, tandis que la sphère familiale concerne principalement les femmes. comme si coexistaient des *hommes sans famille et des femmes inactives*. Les pouvoirs publics ont mis en place des mesures visant à faciliter le travail des femmes et ont développé les possibilités d'accueil des jeunes enfants. Dans un premier temps, l'accent a porté sur l'offre d'equipements et services : crèches collectives, familiales. parentales, haltes-garderies. Le milieu des années quatre-vingt marque la fin de l'hégémonie de ce type de structures et le développement de modes de garde individuels: encouragement à l'emploi d'une personne à domicile (AGED, allocation de garde d'enfant à domicile), d'une assistante maternelle à l'extérieur (AFEAMA. aide à la famille pour l'emploi d'une assistante maternelle agr e e) ou retrait du marché du travail d'un des deux parents (APE, allocation parentale d' ducation). Ce mouvement s'est poursuivi dans les années quatre-vingt-dix. De ce fait, la proportion d'enfants accueillis en crèche stagne alors que l'accueil individuel concerne un nombre croissant d'enfants.

Le dispositif actuel d'aide à la garde du jeune enfant comprend de multiples mesures nationales et locales. Les services offerts tentent, autant que faire se peut, de prendre en compte le développement de l'enfant. Bien qu'essentiel, l'aspect qualitatif de la garde d'enfant ne fait pas ici l'objet d'une analyse approfondie. Le système français est l'un des plus généreux d'Europe et offre aux parents une grande diversité de modes d'accueil. Cependant, il n'est pas parfait pour autant. Il ne permet pas de couvrir l'ensemble des besoins de la population. Les diverses possibilités ne sont pas accessibles à toutes les familles. De plus, la superposition successive des aides a rendu ce système complexe. Ses effets redistributifs et son impact sur l'accès à l'emploi des femmes sont mal connus. Le nouveau gouvernement propose de modifier l'intervention publique. Les modalités exactes de ces changements, encore imprécises, doivent être discutées lors de la prochaine conférence sur la famille.

Suggested translation

In France, more than 750,000 children are born each year. While they can be taken in by an infant school as from the age of three, the problem of childcare for the very young is still on the agenda. After the Second World War, the predominant model of the nuclear family unit symbolised by the working man and the housewife avoided any issue over the matter. Governmental aid for families consisted in providing favourable treatment for families with just one wage earner (the single wage allowance). Then, as from the 1960s, the inexorable increase in the number of women working full-time (a specifically French phenomenon) challenged this traditional model and thereby raised the question 'who should look after a young child'?

Political attitudes favoured an approach that provided a work/family balance. This 'balancing act' is still considered to be an exclusively female concern. The world of work is still considered to be a male prerogative while the family is mainly the concern of women as if there coexisted men without a family and women without work. The authorities have implemented measures that aim to make it easier for women to go out to work and have created childcare facilities for the very young. Initially, the focus was on providing facilities and services: community, family-based and parental crèches or drop-in day nurseries. The middle of the 1980s marked the end of the era of this type of provision and the development of more individual arrangements – separate allowances to encourage the employment of a childminder at home or in a registered childminder's home and financial incentives to encourage one of the parents to give up working. These measures continued during the 1990s. As a result, the percentage of children in nurseries stopped growing and individual arrangements increased.

There are a great many national and local childcare initiatives. The facilities provided attempt, insofar as is possible, to take into account the child's development. Even though essential, the quality of childcare is not dealt with here in any depth. The French system is one of the most generous in Europe and offers parents a wide choice of care. Yet it is not perfect as it does not cater for the country's entire needs and is not accessible to all families. In addition, the multiple types of provision and benefits have complicated the system. The effects of redistribution and their impact on women's employment are relatively unknown. The new government is proposing to change state intervention. The exact nature of this change should be discussed during the next family summit.